

Немкевич Дарья Сергеевна

студентка

Научный руководитель

Перова Светлана Вячеславовна

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

ПРИНЦИПЫ СООТНЕСЕННОСТИ НОМИНАЦИЙ ЦВЕТОВ И ХАРАКТЕРИСТИК ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

***Аннотация:** цветы имеют широкий ареал произрастания, являются отражением культуры и восприятия языковой картины мира разными народами. В статье предпринята попытка описать принципы номинации цветов русского и английского языка с целью выявления их ассоциативной соотнесенности с чертами характера человека. Исследование выполнено лингвистической и экстралингвистической сущности номинаций цветов, установлено, как флоронимы отражают личностные черты и эмоциональное состояние человека.*

***Ключевые слова:** флоронимы, процесс номинации, мотивационный признак.*

Для реализации коммуникативной функции языка в социуме каждый объект или предмет, признак, действие должны иметь определенное наименование. Именно необходимость в общении заставляет носителей языка совершать когнитивные действия, которые затем воплощаются в процесс создания единиц обозначения жизненных реалий и артефактов.

Согласно М.Н. Янценецкой, процесс номинации обязательно проходит несколько этапов, среди которых выделяют: подготовку идеального содержания; нахождение мотивировочного признака и формы его выражения, способной ввести новую единицу в соответствующую языковую систему; выбор

классифицирующего значения, подчёркивающего специфику производного слова, и внешней оболочки; создание (восстановление) целостной лексической системы [5, с. 242].

Таким образом происходит процесс наименования в тематической группе «Цветы». В современном мире *флоронимы* являются неотъемлемой частью словарного запаса каждого человека, а их упоминание можно найти практически в любой сфере жизнедеятельности. Особый интерес вызывают лексические единицы языка, обозначающие названия цветов, которые способны отражать в своей семантике характерные черты мировоззрения представителей определенного народа.

Материал для выявления основных принципов номинации цветов был отобран методом сплошной выборки из толкового словаря русского языка – «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова [2] (50 наименований), толкового словаря английского языка – «Oxford Learner's Dictionary» [8] (55 наименований). Для того чтобы уточнить происхождение отобранных номинаций, мы обращались к этимологическим словарям русского и английского языков [1; 4; 7], для дальнейшей верификации использовали НКРЯ и Oxford English Dictionary [3; 6].

Анализ названий цветов в русском языке выявил следующие мотивационные признаки: форма и окраска цветов, применение, характерные свойства, народные и библейские легенды, имена и фамилии известных ученых и ботаников.

В первую очередь стоит отметить, что 10 из 50 номинаций в русском языке и 13 из 55 номинаций в английском языке получили свое название в соответствии со своей формой: рус. *гладиолус* / англ. *gladius* от лат. слова *gladius* «меч»; рус. *маргаритка* / англ. *daisy* от греч. слова *margarites* «жемчужина»; рус. *анютины глазки* / англ. *pansy* от французского слова *pensee* «мысль», «дума», так как семенная коробочка цветка похожа на череп; рус. *одуванчик* / англ. *dandelion* от французского словосочетания *dent de lion* «клыки льва» из-за изрезанных в форме клыка льва краев листа; рус. *антирринум* / англ. *snapdragon* в связи со сходством цветов антирринума с пастью дракона.

Цветовая окраска также является распространенным мотивационным признаком, на основе которого были названы 15 из 50 представленных лексем в русском языке и 15 из 55 лексем в английском языке: рус. *лихризум* / англ. *likhrizum* от греч. слова *helichrysum* «золотое солнце»; рус. *эдельвейс* / англ. *edelweiss* из нем. яз. от слова *edel* «благородный» и *weiss* «белый»; рус. *фиалка* / англ. *violet* от лат. слова *viola* «фиолетовый цвет»; рус. *лютик* / англ. *buttercup, yellow cup*, так как *butter* «масло ассоциируется с желтым цветом в Британии», *cup* «чашка в соответствии с формой, похожей на маленькую чашечку».

Важными признаками при номинации цветов являются их свойства и внешние характеристики, а именно: вкус, запах, особенности листьев, благодаря которым 11 из 50 лексических единиц русского языка и 7 из 55 лексических единиц английского языка получили свои имена: рус. *алоэ* / англ. *aloe* от греч. слова *άλος* «соль» и *άλόη* «давать», то есть «растение с соком, по вкусу напоминающим морскую воду»; рус. *мимоза* / англ. *mimosa* от греч. слова *timos* «меняющий свое обличие» из-за чувствительных листьев, которые складываются от практически любого прикосновения; рус. *чертополох* / англ. *thistle* от древнеанглийского *pistel*, нем. *pers* «колючий», «острый» из-за свойственного чертополоху колючего стебля; рус. *мальва* / англ. *mallow* от греч. *malakhe* «мягкий», «гибкий», что связано с мягкой, приятной на ощупь текстурой листьев и стеблей.

В названиях 7 представленных цветов в русском языке наблюдается связь с учеными-ботаниками, в честь которых они и были названы: *гербера* в честь Т. Гербера – знаменитого травника; *фуксия* в честь ботаника Леонарда фон Фукса.

Также стоит подчеркнуть, что некоторые названия цветов как в русском, так и английском языке получили свои названия исходя из места произрастания и времени цветения: *календула* от лат. *calendae* «первый день месяца в календаре древних римлян», так как ее цветки, подобно календарю, раскрываются с восходом солнца и закрываются после заката; *подснежник* «от основы снег с помощью приставки под, указывает на место произрастания, под снегом»; *daffodil* от лат. слова *affodillus* «приходящий рано», так как нарциссы распускаются ранней

весной; *daisy* от словосочетания *day's eye* «дневное око», так как маргаритки раскрываются только под полным воздействием солнечного света.

Также в обоих языках широко распространена номинация исходя из применения растений: *лен* от кельтского слова *lin* «нить», так как использовался в плетении; *живокость*, так как широко используется в медицине для лечения костей; *порру* от лат. слова *paraver*, греч. слово *papa* «заставлять спать», что связано со снотворными свойствами опия, получаемого из мака; *lavender* от итальянского слова *lavanda* «стирка», поскольку использовалось для придания аромата выстиранным тканям и в качестве духов для ванны.

Установлено, что окраска, форма, а также отличительные свойства и характерные признаки цветов, так или иначе, вызывают определенные ассоциации с той или иной чертой характера человека.

В русской культуре настойчивого, целеустремленного человека ассоциируют с цветами ярко выраженной формы, например, с гладиолусом, в английском же языке рус. *одуванчик* / англ. *dandelion* рус. *антирринум* / англ. *snapdragon* являются символом мужества и упорства, благодаря своей форме. Хороших, искренних и открытых людей соотносят с такими цветами, как *лихризум* / англ. *likhrizum*; рус. *фиалка* / англ. *violet*, так как яркая окраска цветов ассоциируется с позитивом и яркостью, с невинностью и добротой. Характерные свойства и отличительные черты рус. *мимоза* / англ. *timosa* позволяют охарактеризовать чувствительного и ранимого человека, а рус. *чертополох* / англ. *thistle* в английской культуре символизирует внешне грубого и резкого человека, но выносливого и благородного в душе. Связь названий цветов с именами ученых-ботаников символизирует интеллект и утонченность. Особенности времени и места произрастания цветов, позволяют соотносить рус. *нарцисс* / англ. *daffodil* с человеком, обладающим лидерскими качествами, стремящимся к признанию других, а рус. *маргаритка* / англ. *daisy*, напротив, олицетворяет солнечного, честного и яркого человека, которого часто описывают как «лучик света».

Таким образом, наиболее распространенным мотивационным признаком цветов является их визуальная оценка, а именно: форма и цвет – треть всех

названий в русском языке, больше половины в английском языке. Отличительные свойства и особенности цветов – еще один распространенный признак номинации, который составил 20% лексем в обоих языках. Значительное внимание в культуре как русских, так и британцев, уделяется использованию и применению цветов. Сравнение людей с определенными цветами – это часть ассоциативно-образного мышления, в основу которого положена ассоциация по сходству, форме и свойствах того или иного цветка или по подражанию.

Список литературы

1. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка / Г.А. Крылов. – СПб.: Полиграфуслуги, 2005. – 432 с.
2. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 13.06.2025).
4. Свиридова М.Н. Этимологический словарь современного русского языка / М.Н. Свиридова. – М.: Аделант, 2014. – 512 с.
5. Янценецкая М.Н. Семантические вопросы теории словообразования / М.Н. Янценецкая. – Томск: ТГУ, 1979. – 242 с.
6. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 13.06.2025).
7. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 13.06.2025).
8. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/?ysclid=lwxnm0o12z937482756> (дата обращения: 13.06.2025).